

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

17 JUILLET 1953.

17 JULI 1953.

PROJET DE LOI

sur l'emploi des langues en matière administrative.

WETSONTWERP

op het gebruik der talen in bestuurszaken.

PROJET

TRANSMIS PAR LE SENAT (1).

ONTWERP

OVERGEMAAKT DOOR DE SENAAT (1).

Article premier.

La présente loi est applicable aux administrations de l'État — y compris les parquets et la gendarmerie —, des provinces et des communes. Elle s'applique également aux régies, aux services concédés, aux établissements publics ou d'intérêt public et, en général, à toutes les administrations et autorités publiques subordonnées.

Eerste artikel.

Deze wet is toepasselijk op de besturen van de Staat — met inbegrip van de parketten en de gendarmerie —, van de provinciën en van de gemeenten. Zij geldt mede voor de overheidsbedrijven, de vergunde diensten, de openbare inrichtingen of de inrichtingen van openbaar nut en, over 't algemeen, voor al de ondergeschikte openbare besturen en overheden.

Art. 2.

§ 1^{er}. — Dans les provinces d'Anvers, de la Flandre occidentale, de la Flandre orientale et du Limbourg, dans l'arrondissement de Louvain et dans l'arrondissement de Bruxelles, sauf dans les communes indiquées à l'alinéa 2 du paragraphe suivant et à l'article 3, les administrations, services et établissements visés à l'article 1^{er}, de caractère régional ou local, font usage de la langue néerlandaise.

Art. 2.

§ 1. — In de provinciën Antwerpen, Limburg, Oost-Vlaanderen en West-Vlaanderen, in het arrondissement Leuven en in het arrondissement Brussel, behalve in de gemeenten onder het tweede lid van volgende paragraaf en onder artikel 3 aangegeven, maken de in artikel 1 bedoelde besturen, diensten en inrichtingen, met gewestelijk of plaatselijk karakter, gebruik van de Nederlandse taal.

Ils font également usage de cette langue dans les communes de Everbeek (arr. de Ath), Saint-Pierre-Capelle (arr. de Soignies), Attenhoven, Eliksem, Houtain-l'Évêque, Laar, Landen, Neerhespen, Neerlanden, Neerwinden, Overhespen, Overwinden, Rumsdorp, Wamont, Walsbets, Wange, Wezeren (arr. de Waremmes), Moulant, Fouron-le-Comte (arr. de Liège), Remersdaal, Fouron-Saint-Martin, Fouron-Saint-Pierre et Teuven (arrondissement de Verviers).

Zij maken eveneens gebruik van deze taal in de gemeenten Everbeek (arr. Aat), Sint-Pieters-Kapelle (arr. Zinnik), Attenhoven, Eliksem, Laar, Landen, Neerhespen, Neerlanden, Neerwinden, Overhespen, Overwinden, Rumsdorp, Waasmont, Walsbets, Walshoutem, Wange, Wezeren (arr. Borgworm), Moelingen, 's Gravenvoeren (arr. Luik), Remersdaal, Sint-Martens-Voeren, Sint-Pieters-Voeren en Teuven (arr. Verviers).

(1) Voir :

Documents du Sénat :

322 (1951-1952) : Projet de loi.
374 (1951-1952) : 216 et 221 : Amendements.
407 : Rapport.
420, 424, 433, 441, 448 et 462 : Amendements.

Annales du Sénat :

8, 9, 14, 15 et 16 juillet 1953.

(1) Zie :

Stukken van de Senaat :

322 (1951-1952) : Wetsontwerp.
374 (1951-1952) : 216 en 221 : Amendementen.
407 : Verslag.
420, 424, 433, 441, 448 en 462 : Amendementen.

Handelingen van de Senaat :

8, 9, 14, 15 en 16 Juli 1953.

§ 2. — Dans les provinces de Liège, du Luxembourg, de Namur et du Hainaut, et dans l'arrondissement de Nivelles, sauf dans les communes indiquées à l'alinéa 2 du paragraphe précédent et à l'article 3 les administrations, services et établissements visés à l'article 1^{er}, de caractère régional ou local, font usage de la langue française.

Il font également usage de cette langue dans les communes de Bas-Warnton, Comines, Houthem, Ploegsteert, Warnton (arr. d'Ypres), Dottignies, Espierres, Helchin, Herseaux, Luigne, Mouscron (arr. de Courtrai), Amougies, Orroir, Ruseignies (arr. d'Audenarde), Bierghes, Saintes (arr. de Bruxelles), L'Ecluse, Neerheylissem, Opheylissem, Zétrud-Lumay (arr. de Louvain), Corswarem (arr. de Hasselt), Bassenge, Eben-Emael, Lanaye, Otrange, Rocleng-sur-Geer et Wonck (arr. de Tongres).

§ 3. — Les administrations, services et établissements visés à l'article 1^{er} sont tenus, dans leurs relations et leur correspondance avec les administrations et les autorités publiques inférieures ou subordonnées, de se conformer au régime linguistique légal de celles-ci.

Art. 3.

§ 1^{er}. — Les administrations, services et établissements visés à l'article 1^{er}, de caractère régional ou local, situés sur le territoire des communes formant l'agglomération bruxelloise, se conforment, en ce qui concerne l'instruction des affaires en service intérieur et pour la correspondance administrative, aux règles imposées par la présente loi aux administrations centrales.

La langue, dans laquelle l'agent traitant a subi son examen d'entrée ou l'examen en tenant lieu en vertu de l'article 9, § 7, détermine la langue dont il est fait usage pour l'instruction et la correspondance administrative concernant les affaires dont l'objet n'est pas localisé ou localisable dans une des deux régions linguistiques déterminées à l'article 2.

Pour les affaires introduites par des particuliers et dont l'objet est localisé ou localisable dans la seule agglomération bruxelloise, il est fait usage de la langue dans laquelle les intéressés se sont exprimés ou dont ils ont demandé l'emploi.

Pour les affaires concernant individuellement des membres du personnel, il est fait usage de la langue dans laquelle les intéressés ont subi leur examen d'entrée ou l'examen en tenant lieu en vertu de l'article 9, § 7.

La correspondance avec les administrations, services et établissements visés aux deux premiers paragraphes de l'article 2 est toujours rédigée dans la langue dont ceux-ci doivent faire usage.

§ 2. — Les avis et communications que les administrations, services et établissements visés au paragraphe précédent adressent au public sont rédigés dans les deux langues nationales. Il en est de même des instructions qu'ils adressent à leur personnel et des formulaires et imprimés de service intérieur ou destinés au public.

§ 3. — L'agglomération bruxelloise comprend les communes suivantes : Anderlecht, Auderghem, Berchem Sainte-Agathe, Bruxelles, Etterbeek, Evere, Forest, Ganshoren, Ixelles, Jette-Saint-Pierre, Koekelberg, Molenbeek-Saint-Jean, Saint-Gilles, Saint-Josse-ten-Noode, Schaerbeek, Uccle, Watermael-Boitsfort, Woluwe-Saint-Lambert et Woluwe-Saint-Pierre.

§ 4. — Les dispositions du présent article sont applicables aux administrations, services et établissements à

§ 2. — In de provinciën Henegouwen, Luik, Luxemburg, en Namen, en in het arrondissement Nijvel, behalve in de gemeenten onder het tweede lid van voorafgaande paragraaf en onder artikel 3 aangegeven, maken de in artikel 1 bedoelde besturen, diensten en inrichtingen, met gewestelijk of plaatselijk karakter, gebruik van de Franse taal.

Zij maken eveneens gebruik van deze taal in de gemeenten Neerwaasten, Houthem, Komen, Ploegsteert, Waasten (arr. Ieper), Dottenijs, Helkijn, Herseaux, Luigne, Moeskroen, Spiere, (arr. Kortrijk), Amougies, Orroir, Rozenaken (arr. Oudenaarde), Bierk, Sint-Renelde (arr. Brussel), Neerheylissem, Opheylissem, Sluizen, Zittert-Lummen (arr. Leuven), Corswarem (arr. Hasselt), Bitsingen, Eben-Emael, Ternaaien, Rukkelingen-aan-de-Jeker, Wonck en Wouteringen, (arr. Tongeren).

§ 3. — De in artikel 1 bedoelde besturen, diensten en inrichten zijn gehouden, in hun betrekkingen en briefwisseling met de lagere of ondergeschikte openbare besturen of overheden, zich te schikken naar de wettige taalregeling van die besturen.

Art. 3.

§ 1. — De in artikel 1 bedoelde besturen, diensten en inrichtingen met gewestelijk of plaatselijk karakter, die gevestigd zijn op het grondgebied van de gemeenten welke samen de Brusselse agglomeratie vormen, schikken zich, voor de behandeling der zaken in binnendienst en voor de administratieve briefwisseling, naar de regelen bij deze wet aan de hoofdbesturen opgelegd.

Ter behandeling van de zaken waarvan het voorwerp niet gelocaliseerd of niet localiseerbaar is in een van de beide streken bepaald onder artikel 2, alsmede voor de administratieve briefwisseling in verband daarmee, wordt de taal gebruikt waarin het behandelend personeelslid zijn toegangs- of het daarmee bij artikel 9, § 7, gelijkgesteld examen heeft afgelegd.

Voor de zaken, welke door particulieren worden ingediend en waarvan het voorwerp uitsluitend in de Brusselse agglomeratie gelocaliseerd of localiseerbaar is, wordt de taal gebruikt waarvan de belanghebbenden zich hebben bediend of waarvan zij het gebruik hebben aangevraagd.

Voor de zaken die de personeelsleden individueel aangaan wordt de taal gebruikt waarin de belanghebbenden hun toegangs- of het daarmee bij artikel 9, § 7, gelijkgesteld examen hebben afgelegd.

De briefwisseling met de besturen, diensten en inrichtingen die in de eerste twee paragrafen van artikel 2 bedoeld zijn, wordt steeds gesteld in de taal die deze moeten gebruiken.

§ 2. — De berichten en mededelingen welke de besturen, diensten en inrichtingen in de voorgaande paragraaf bedoeld tot het publiek richten, worden in de beide landtalen gesteld. Hetzelfde geldt voor de instructies aan hun personeel en voor de formulieren en drukwerken voor gebruik in binnendienst of bestemd voor het publiek.

§ 3. — De Brusselse agglomeratie omvat volgende gemeenten : Anderlecht, Brussel, Elsene, Etterbeek, Evere, Ganshoren, Sint-Pieters-Jette, Koekelberg, Oudergem, Schaarbeek, Sint-Agatha-Berchem, Sint-Gillis, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Joost-ten-Node, Sint-Lambrechts-Woluwe, Sint-Pieters-Woluwe, Ukkel, Vorst en Watermaal-Bosvoorde.

§ 4. — De bepalingen van dit artikel zijn toepasselijk op de besturen, diensten en inrichtingen, met gewestelijk of

caractère régional ou local établis sur les territoires des communes de Biévène, Marcq (arr. de Soignies), étant entendu que les affaires introduites par des particuliers et dont l'objet est localisé ou localisable exclusivement dans une ou plusieurs de ces communes, seront instruites, en service intérieur, dans la langue dont les intéressés se sont servis ou dont ils ont demandé l'emploi.

Art. 4.

§ 1^{er}. — Dans les administrations centrales de l'Etat et dans celles des services ou établissements publics qui, en vertu de l'article 1^{er} sont soumises à l'application de la présente loi et dont l'activité s'étend à tout le pays, ainsi que dans l'administration provinciale centrale du Brabant, les affaires sont traitées dans la langue à employer par les autorités et les services publics régionaux sans recours aux traducteurs.

Il en est de même dans les administrations, services ou établissements dont l'activité s'étend à des communes situées dans l'une et dans l'autre région telles qu'elles sont déterminées aux paragraphes 1^{er} et 2 de l'article 2, à l'exception toutefois des administrations provinciales centrales autres que celle du Brabant ou des commissariats d'arrondissement autres que celui de Bruxelles.

§ 2. — Les services administratifs désignés au paragraphe précédent seront organisés de manière à pouvoir assurer d'une façon normale l'application de cette règle.

§ 3. — En vue d'assurer le maintien de l'unité de jurisprudence, il sera placé, pour autant que de besoin, à côté de chaque fonctionnaire supérieur assurant une direction de service, un adjoint bilingue du même grade ou du grade immédiatement inférieur, choisi dans le service intéressé.

§ 4. — Les mesures d'exécution applicables aux administrations de l'Etat en vertu des dispositions de cet article seront prises par arrêté royal dans les six mois de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 5.

Les fonctionnaires et agents de l'Etat, des provinces, des communes et des autorités publiques subordonnées, chargés d'une étude technique spéciale, sortant du cadre de leurs devoirs habituels, peuvent être autorisés, à titre exceptionnel, et pour chaque cas, par le chef de leur administration, à se servir, pour la rédaction du rapport relatif à cette étude de la langue de leur choix.

Art. 6.

§ 1^{er}. — Il est répondu aux particuliers par les services et administrations visés à l'article 4 dans celle des deux langues nationales dont ils ont fait usage ou demandé l'emploi.

§ 2. — Les avis et communications à faire au public par ces mêmes services et administrations, les circulaires ainsi que les imprimés et formulaires qu'ils distribuent aux autorités et aux administrations subordonnées ou qui sont prescrits par les règlements généraux, sont rédigés dans les deux langues à l'exception des imprimés et formulaires dont l'usage est limité à une seule et même région linguistique.

§ 3. — Les avis et communications adressés au public

plaatselijk karakter, die gevestigd zijn op het grondgebied van de gemeenten Bever, Mark (arr. Zinnik), met dien verstande dat de door particulieren ingediende zaken waarvan het voorwerp uitsluitend in één of meer van de betrokken gemeenten gelocaliseerd of localiseerbaar is, in binnendienst behandeld worden in de taal waarvan de belanghebbenden zich hebben bediend of waarvan zij het gebruik hebben aangevraagd.

Art. 4.

§ 1. — In de hoofdbesturen van de Staat en in die van de openbare diensten of inrichtingen welke, naar luid van artikel 1 aan deze wet onderworpen zijn en waarvan de werking zich over het hele land uitstrekt, zomede in het centraal provinciaal bestuur van Brabant, worden de zaken behandeld in de taal welke de overheden en openbare diensten van de streek moeten gebruiken zonder behulp van vertaling.

Dit geldt ook in de besturen, diensten of inrichtingen waarvan de werking zich uitstrekt over gemeenten gelegen in de ene en de andere streek, zoals deze bij de paragrafen 1 en 2 van artikel 2 met uitzondering echter van de andere provinciale hoofdbesturen dan dat van Brabant of van de andere arrondissementscommissariaten dan dat van Brussel, zijn bepaald.

§ 2. — De bij vorige paragraaf aangeduide administratieve diensten zullen derwijze worden ingericht, dat zij deze regel normaal kunnen toepassen.

§ 3. — Met het oog op de eenheid in de administratieve rechtspraak wordt, voor zover nodig, aan iedere hogere ambtenaar die aan het hoofd van een dienst staat, een tweetalig ambtenaar van dezelfde of van de onmiddellijk lagere rang uit de betrokken dienst toegevoegd.

§ 4. — De uitvoeringsmaatregelen van toepassing op de Staatsbesturen, naar luid van het bepaalde in dit artikel, zullen bij Koninklijk besluit worden genomen en bekendgemaakt binnen zes maanden te rekenen vanaf het inwerkingtreden dezer wet.

Art. 5.

Aan de ambtenaren en bedienden van de Staat, van de provinciën, van de gemeenten en van de ondergeschikte openbare overheden, belast met een bijzondere technische studie die buiten het kader van hun gewone bezigheden valt, kan door het hoofd van hun bestuur, bij uitzondering en voor ieder geval, machtiging verleend worden om, voor het opstellen van het verslag omtrent deze studie, gebruik te maken van de taal die zij verkiezen.

Art. 6.

§ 1. — Aan de bijzondere personen wordt, door de diensten en besturen bedoeld bij artikel 4, geantwoord in deze van beide landtalen waarvan zij zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

§ 2. — De berichten en mededelingen door diezelfde diensten en besturen tot het publiek te richten, de aanschrijvingen, zomede de drukwerken en formulieren welke zij aan de openbare overheden en aan de ondergeschikte besturen uitdelen of welke door de algemene reglementen zijn voorgeschreven, worden in de beide talen opgemaakt, met uitzondering van de drukwerken en formulieren waarvan het gebruik tot een en dezelfde taalstreek blijft beperkt.

§ 3. — De berichten en mededelingen tot het publiek

par les services locaux de l'Etat, des provinces ou des autorités administratives et autorités publiques qui leur sont subordonnées, ainsi que par les communes et par les administrations et autorités publiques qui leur sont subordonnées, sont rédigés exclusivement dans la langue de la commune.

Lorsque l'intérêt public le commande, le Roi peut toutefois imposer leur rédaction dans les deux langues nationales. Toute mesure, de l'espèce à une portée générale et est réalisée par arrêté motivé délibéré en Conseil des Ministres.

Le Roi peut également prescrire que, suivant des modalités qu'il détermine, les avis et communications au public seront rédigés en néerlandais et en français dans les communes de Dilbeek, Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezenbeek-Oppem. En cas d'utilité reconnue par la commission visée à l'article 13, Il peut prescrire la même mesure en ce qui concerne des imprimés et formulaires qui, dans ces communes, sont mis à la disposition du public ou remis aux particuliers.

§ 4. — Les avis et communications au public doivent être rédigés dans les deux langues nationales dans les communes de Bas-Warneton, Comines, Messines, Houthem, Ploegsteert, Warneton, (arr. d'Ypres), Dottignies, Espierres, Helchin, Herseaux, Luignne, Mouscron, Rekem (arr. de Courtrai), Renaix, Russeignes (arr. d'Audenarde), Enghien, Deux-Acres, Petit-Enghien (arr. de Soignies), L'Ecluse (arr. de Louvain), Herstappe (arr. de Tongres), Moulund, Fouron-le-Comte (arr. de Liège), Remersdaal, Fouron-Saint-Martin, Fouron-Saint-Pierre, Teuven (arr. de Verviers).

La priorité est toutefois donnée à la langue de la région linguistique à laquelle la commune appartient en vertu de l'article 2.

La liste des communes visées par le présent paragraphe sera revue par arrêté royal chaque fois qu'ensuite d'une loi portant modification de limites provinciales ou communales, des communes intéressées par ces modifications ne peuvent être considérées plus longtemps, en raison de leur situation nouvelle, comme bilingues. La même procédure sera suivie, s'il y a lieu, en cas de modifications de limites arrondissementales.

§ 5. — Le Roi peut, après avoir recueilli l'avis de la Commission visée à l'article 13, prescrire qu'aux avis et communications au public, rédigés dans la langue de service intérieur, il sera joint une traduction néerlandaise ou une traduction allemande dans les communes de Aubel, Baelen, Gemmenich, Henri-Chapelle, Hombourg, La Calamine, Membach, Montzen, Moresnet, Sippenaeken et Welkenraedt (arr. de Verviers).

Art. 7.

§ 1^{er}. — Dans leurs rapports avec les habitants, les administrations, services et établissements visés aux deux premiers paragraphes de l'article 2 font usage de la langue de leurs services intérieurs, à moins qu'ils ne préfèrent leur répondre dans la langue dont ils se sont servis.

§ 2. — Les administrations, services et établissements visés aux articles 3 et 6, paragraphe 4, s'adresseront aux particuliers dans celle des deux langues nationales — le néerlandais ou le français — dont ils ont fait usage ou demandé l'emploi.

Art. 8.

§ 1^{er}. — Les actes et certificats à dresser par les administrations centrales de l'Etat et par les administrations,

gericht door de plaatselijke diensten van de Staat, van de provinciën of van de daaraan ondergeschikte administratieve en openbare overheden, zomede door de gemeenten en de daaraan ondergeschikte administratieve en openbare overheden, worden uitsluitend in de taal der gemeente gesteld.

Wanneer het algemeen belang zulks eist, kan de Koning evenwel voorschrijven dat zij gesteld worden in de beide landtalen. Iedere maatregel van die aard heeft een algemene draagwijdte en geschiedt bij een in Ministerraad overlegd en met redenen omkleed besluit.

De Koning kan ook voorschrijven dat, onder door Hem te bepalen modaliteiten, de berichten en mededelingen tot het publiek in het Nederlands en in het Frans gesteld worden in de gemeenten Dilbeek, Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezenbeek-Oppem. Ingeval de bij artikel 13 bedoelde commissie het nut daarvan erkent, kan Hij dezelfde maatregel treffen ten aanzien van drukwerken en formulieren, welke het publiek en de particulieren, in genoemde gemeenten, worden ter hand gesteld.

§ 4. — De berichten en mededelingen tot het publiek moeten in beide landtalen gesteld zijn in de gemeenten Houthem, Komen, Mesen, Neerwaasten, Ploegsteert, Waasten (arr. Ieper), Dottenijs, Helkijn, Herseaux, Luignne, Moeskroen, Rekem, Spiere (arr. Kortrijk), Ronse, Rozenaken (arr. Oudenaarde), Edingen, Lettelingen, Twee-Akren (arr. Zinnik), Sluizen (arr. Leuven), Herstappe (arr. Tongeren), Moelingen, 's Gravenvoeren (arr. Luik), Remersdaal, Sint-Martens-Voeren, Sint-Pieters-Voeren, Teuven (arr. Verviers).

Voorrang wordt evenwel gegeven aan de taal van de taalstreek waartoe de gemeente op grond van artikel 2 behoort.

De lijst van de bij deze paragraaf bedoelde gemeenten wordt bij Koninklijk besluit herzien, telkens als, ingevolge een wet waarbij provincie- of gemeentegrenzen gewijzigd worden, gemeenten welke daarbij betrokken zijn, niet langer wegens haar nieuwe toestand kunnen beschouwd worden als tweetalig. Dezelfde procedure wordt, wanneer daartoe aanleiding bestaat, gevolgd bij het wijzigen van arrondissementsgrenzen.

§ 5. — De Koning kan, na het advies te hebben ingewonnen van de Commissie bedoeld bij artikel 13, voorschrijven dat, bij de in de binnendiensttaal gestelde berichten en mededelingen tot het publiek, hetzij een Nederlandse, hetzij een Duitse vertaling gevoegd wordt in de gemeenten Aubel, Baelen, Gemmenich, Hendrik-Kapelle, Homburg, Kalmis, Membach, Montzen, Moresnet, Sippenaeken en Welkenraedt (arr. Verviers).

Art. 7.

§ 1. — In hun betrekkingen met de inwoners maken de besturen, diensten en inrichtingen bedoeld in de eerste twee paragrafen van artikel 2 gebruik van de taal hunner inwendige diensten, tenzij zij verkiezen hun te antwoorden in de taal waarvan zij zich bediend hebben.

§ 2. — De besturen, diensten en inrichtingen bedoeld in de artikelen 3 en 6, paragraaf 4, moeten zich tot de particulieren wenden in die van de beide landtalen — het Nederlands of het Frans —, waarvan dezen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

Art. 8.

§ 1. — De akten en getuigschriften op te maken door de hoofdbesturen van de Staat en door de daarmede gelijk-

services et établissements qui leur sont assimilés ainsi que par ceux visés aux articles 3 et 6, paragraphe 4, seront rédigés dans la langue — le néerlandais ou le français — indiquée par l'intéressé.

§ 2. — Les actes et certificats à dresser par les autres administrations, services et établissements, seront rédigés dans la langue déterminée par la présente loi pour leurs services intérieurs. Mais tout intéressé, qui en établira la nécessité pourra s'en faire délivrer gratuitement la traduction dans l'autre langue nationale. Cette traduction vaut expédition ou copie certifiée conforme. L'intéressé adressera la demande au gouverneur de la province où il est domicilié.

Art. 9.

§ 1^{er}. — Nul ne peut être nommé ou promu à un emploi dans un des établissements, services ou administrations, visés aux deux premiers paragraphes de l'article 2, s'il n'est familiarisé avec la langue de la commune ou de la région dans laquelle il doit exercer cet emploi.

Cette exigence vaut également pour les agents qui sont attachés aux administrations, services et établissements à caractère régional, visés à l'article 4, paragraphe 1^{er}, alinéa 2.

§ 2. — Dans les communes énumérées à l'article 3, paragraphes 3 et 4, et à l'article 6, paragraphe 4, ainsi que dans les administrations, services et établissements régionaux dont le ressort est mixte, nul ne peut exercer une fonction le mettant en rapport avec le public s'il ne connaît les deux langues nationales, le néerlandais et le français.

Cette disposition s'applique également aux fonctions dont le titulaire doit être en rapport avec le public à la fois dans les communes à régime néerlandais et à régime français.

§ 3. — Les candidats à une fonction ou à un emploi dans les administrations centrales de l'Etat, dans l'administration provinciale centrale du Brabant ou dans les administrations, services et établissements visés à l'article 3, sont tenus de subir un examen d'entrée dans la langue de leur choix.

§ 4. — Pour les administrations centrales proprement dites, il sera observé un juste équilibre dans le nombre des emplois réservés aux candidats de chaque groupe linguistique.

Cette disposition ainsi que celle qui fait l'objet du paragraphe 2 du présent article, sont applicables aux administrations, services et établissements visés au paragraphe 1^{er}, alinéa 2, de l'article 4 du moment que leur activité s'étend à tout le pays. Lorsque le siège de ces administrations, services et établissements est situé en dehors de l'agglomération bruxelloise, la connaissance usuelle de la langue de la région ou de la commune est toutefois imposée au personnel appartenant à l'autre groupe linguistique. L'article 4, paragraphe 3, n'est pas applicable à ces mêmes administrations, services et établissements quelle que soit la localité où ils ont leur siège. Le fonctionnaire dirigeant doit justifier par un examen approprié, d'une connaissance suffisante de la seconde langue.

§ 5. — Nul ne sera admis à concourir à la fois aux examens néerlandais et aux examens français.

§ 6. — L'examen d'entrée pour l'administration provinciale centrale du Brabant et pour les administrations, ser-

gestelde besturen, diensten en inrichtingen, alsmede door deze bedoeld bij de artikelen 3 en 6, paragraaf 4, worden gesteld in de taal — het Nederlands of het Frans — door de belanghebbende opgegeven.

§ 2. — De akten en getuigschriften op te maken door de andere besturen, diensten en inrichtingen worden gesteld in de taal welke bij deze wet voor hun inwendige diensten is bepaald; iedere belanghebbenden die er de noodzakelijkheid van aantoon, kan zich echter een vertaling daarvan in de andere landtaal kosteloos laten afgeven. Zulke vertaling heeft waarde van uitgifte of voor echt verklaard afschrift. De belanghebbende richt zijn vraag aan de gouverneur der provincie waar hij metterwoon gevestigd is.

Art. 9.

§ 1. — Niemand kan in een der besturen, diensten of inrichtingen bedoeld in de eerste twee paragrafen van artikel 2, tot een betrekking worden benoemd of bevorderd, zo hij niet vertrouwd is met de taal van de gemeente of van de streek waar hij die betrekking moet uitoefenen.

Dit vereiste geldt ook voor de personeelsleden die verbonden zijn aan de bij artikel 4, paragraaf 1, lid 2, bedoelde besturen, diensten en inrichtingen met gewestelijk karakter.

§ 2. — In de onder artikel 3, paragrafen 3 en 4, en onder artikel 6, paragraaf 4, genoemde gemeenten, zomede in de gewestelijke besturen, diensten en inrichtingen waarvan de ambtskring gemengd is, mag niemand een ambt uitoefenen waardoor hij omgang heeft met het publiek zo hij niet de beide landtalen — het Nederlands en het Frans — kent.

Die bepaling is mede van toepassing op de ambten waarvan de titularis, tegelijkertijd in gemeenten met Nederland regime en in gemeenten met Frans regime omgang moet hebben met het publiek.

§ 3. — De kandidaten voor een ambt of een betrekking in de hoofdbesturen van de Staat, in het centraal provinciaal bestuur van Brabant of in de besturen, diensten en inrichtingen bedoeld in artikel 3, moeten een toegangsexamen afleggen in de taal welke zij verkiezen.

§ 4. — Voor de eigenlijke hoofdbesturen zal een passend evenwicht worden in acht genomen bij het vaststellen van het getal der betrekkingen die aan de kandidaten van elke taalgroep worden voorbehouden.

Deze bepaling zomede diegene welke het voorwerp is van paragraaf 2 van dit artikel zijn toepasselijk op de besturen, diensten en inrichtingen bedoeld bij paragraaf 1, lid 2, van artikel 4 van het oogenblik af dat hun werking zich uitstrekt over het ganse land. Wanneer de zetel van die besturen, diensten en inrichtingen gevestigd is buiten de Brusselse agglomeratie, wordt nochtans de gebruikelijke kennis van de taal van de streek of van de gemeente opgelegd aan het personeel dat behoort tot de andere taalgroep. Artikel 4, paragraaf 3, is niet toepasselijk op diezelfde besturen, diensten en inrichtingen, welke ook de plaats zij waar hun zetel gevestigd is. De ambtenaar aan wie de leiding is toevertrouwd moet door een examen *ad hoc* er van laten blijken dat hij een voldoende kennis van de tweede taal bezit.

§ 5. — Niemand wordt toegelaten om tegelijkertijd in de Nederlandse en in de Franse examens mede te dingen.

§ 6. — Voor het centraal provinciaal bestuur van Brabant en voor de besturen, diensten en inrichtingen bedoeld

vices et établissements visés à l'article 3, comportera une épreuve sur la connaissance élémentaire de la langue néerlandaise pour les récipiendaires ayant fait choix de la langue française et une épreuve de la connaissance élémentaire de la langue française pour les récipiendaires ayant fait choix de la langue néerlandaise.

Nul ne pourra, dans ces mêmes administrations, être nommé aux fonctions correspondantes ou supérieures à celles de directeur dans les administrations centrales de l'Etat s'il ne justifie par un examen approprié, d'une connaissance suffisante de la seconde langue.

§ 7. — En vue d'assurer l'application des dispositions du présent article, les candidats dispensés d'un examen d'entrée en raison d'un diplôme officiel sont tenus de subir un examen d'aptitude linguistique, approprié aux fonctions ou à l'emploi qu'ils sollicitent.

Art. 10.

La sauvegarde des droits personnels acquis par les fonctionnaires et agents en service au moment de la mise en vigueur de la présente loi, ne pourra pas entraver l'application de celle-ci.

Art. 11.

Les principes établis par la présente loi pour le règlement de l'emploi des langues dans les administrations centrales de l'Etat seront également applicables à la Cour des Comptes.

Art. 12.

La présente loi ne s'applique pas aux cantons d'Eupen, de Malmédy et de Saint-Vith.

Art. 13.

§ 1^{er}. — Il sera institué une commission permanente chargée de surveiller l'application de la présente loi.

§ 2. — Cette commission sera composée de six membres, nommés par le Roi, pour une période de quatre ans, parmi les candidats présentés sur listes triples par les Académies royales de langue et de littérature flamande et française, chacune pour la moitié des places à conférer.

§ 3. — La commission sera présidée par le Ministre de l'Intérieur ou par son délégué.

§ 4. — Le Gouvernement prendra l'avis de la commission en toutes matières d'ordre général qui concerne l'application de la présente loi.

La commission instruira les plaintes qui lui seront parvenues, en demandant rapport au Ministre intéressé. Elle lui transmettra toutes observations qu'elle jugera utiles à ce sujet.

§ 5. — Le Gouvernement fera connaître à la commission la suite qui aura été donnée à ses communications.

§ 6. — Chaque année, le Ministre de l'Intérieur déposera sur le bureau des Chambres législatives un rapport détaillé sur l'activité de la commission.

Art. 14.

Le Roi peut, dans les six mois de l'entrée en vigueur de la présente loi, autoriser des mesures transitoires à

in artikel 3, omvat dit examen een gedeelte gaande over de elementaire kennis der Nederlandse taal voor de kandidaten die de Franse taal verkozen hebben en een gedeelte gaande over de elementaire kennis der Franse taal voor de kandidaten die de Nederlandse taal verkozen hebben.

Niemand mag in deze besturen tot enig gelijkwaardig of hoger ambt dan dat van directeur in de hoofdbesturen van de Staat benoemd worden tenzij hij er door een examen *ad hoc*, van laat blijken dat hij een voldoende kennis der tweede taal bezit.

§ 7. — Ten einde de toepassing van dit artikel te verzekeren, zijn de kandidaten die wegens het bezit van een officieel diploma ontslagen zijn van het toelatingsexamen, verplicht een examen van taalkundige bekwaamheid te ondergaan, dat aangepast is bij het ambt of de bediening welke zij betrachten.

Art. 10.

De vrijwaring van de persoonlijke rechten door de in dienst zijnde ambtenaren en bedienden verworven op het oogenblik van het in werking treden van deze wet, mag de toepassing er van geenszins belemmeren.

Art. 11.

De door deze wet vastgestelde beginselen voor de regeling van het gebruik der talen in de hoofdbesturen van de Staat zullen insgelijks van toepassing zijn op het Rekenhof.

Art. 12.

Deze wet is niet van toepassing op de kantons Eupen, Malmédy en Sint-Vith.

Art. 13.

§ 1. — Er wordt een permanente commissie ingesteld, gelast voor de toepassing van deze wet te waken.

§ 2. — Die commissie zal bestaan uit zes leden, benoemd door de Koning, voor een duur van vier jaar, onder de kandidaten op driedubbele lijsten voorgedragen door de Vlaamse en de Franse Koninklijke Academiën voor taal- en letterkunde, ieder voor de helft der te begeven plaatsen.

§ 3. — De commissie wordt voorgezeten door de Minister van Binnenlandse Zaken of door zijn afgevaardigde.

§ 4. — De Regering zal het advies van de commissie inwinnen, voor al de zaken van algemene aard, die de toepassing van deze wet betreffen.

De commissie onderzoekt de bij haar ingekomen klachten en vraagt daarvoor rapport aan de betrokken Minister. Zij maakt hem de opmerkingen over welke zij ten deze meent te moeten doen.

§ 5. — De Regering zal aan de commissie doen kennen welk gevolg aan haar mededelingen werd gegeven.

§ 6. — Ieder jaar dient de Minister van Binnenlandse Zaken bij het Parlement een omstandig verslag in over de werkzaamheid der commissie.

Art. 14.

De Koning kan, binnen zes maand na het in werking treden van deze wet, ten overstaan van de bestu-

l'égard des administrations, services et établissements, dont le régime linguistique est modifié. La durée de ces mesures ne pourra cependant excéder trois ans. La commission visée à l'article 13, sera consultée préalablement quant à leur opportunité.

Des mesures transitoires pourront éventuellement être prises par arrêté royal en faveur des agents attachés aux administrations, services et établissements dont l'activité s'étend à tout le pays et dont le siège est situé en dehors de l'agglomération bruxelloise.

Art. 15.

L'article 59, 16°, du Code des droits de timbre est modifié comme suit :

« 16° les actes dressés ou délivrés pour l'application de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire ou de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative. »

Bruxelles, le 16 juillet 1953.

Le Président du Sénat,

ren, diensten en inrichtingen waarvan de taalregeling gewijzigd wordt, overgangsmaatregelen toestaan. De duur van die maatregelen mag echter drie jaar niet overschrijden. De commissie bedoeld bij artikel 13, wordt vooraf geraadpleegd omtrent de wenselijkheid er van.

Overgangsmaatregelen kunnen eventueel bij Koninklijk besluit getroffen worden ten voordele van de personeelsleden die verbonden zijn aan de besturen, diensten en inrichtingen, waarvan de werking zich uitstrekt over het ganse land doch waarvan de zetel gevestigd is buiten de Brusselse agglomeratie.

Art. 15.

Artikel 59, 16°, van het Wetboek der zegelrechten wordt gewijzigd als volgt :

« 16° akten opgemaakt of afgeleverd voor de toepassing van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken of van de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken. »

Brussel, 16 Juli 1953.

De Voorzitter van de Senaat,

P. STRUYE.

Les Secrétaires,

De Secretarissen.

J. JESPERS,
G. CROMMEN,